

คำแปลคำปราศรัยของ พล. นายกรัฐมนตรี นายอานันท์ ปันยารชุน
ในการกล่าวเปิดการประชุมสภาผู้ว่าการธนาคารโลกและกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

ณ กรุงเทพมหานคร

15 ตุลาคม 2534

ท่านประธานสภาผู้ว่าการฯ Better ท่านประธาน Preston ท่านกรรมการผู้จัดการ Comdessus
ท่านผู้ว่าการ ท่านสภาบรรช และสภาสตรี ที่เคารพ

1. ในนามของรัฐบาลและประชาชนแห่งราชอาณาจักรไทย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติ
และมีความยินดีอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสเป็นเจ้าภาพต้อนรับ พล. นายกรัฐมนตรี ท่านประธานาธิบดี
ท่านผู้ว่าการ ท่านผู้แทนประเทศต่าง ๆ และผู้เข้าร่วมการประชุมทุกคน ในการประชุมสภาผู้ว่าการ
ธนาคารโลกและกองทุนการเงินระหว่างประเทศครั้งที่ 46 ข้าพเจ้ามีความปลาบปลื้มเพราะสถาบัน
อันมีเกียรติทั้ง 2 ได้เลือกกรุงเทพมหานครให้เป็นสถานที่ในการจัดประชุมที่ทรงเกียรติยิ่งของรัฐมนตรี
ว่าการกระทรวงการคลังและผู้ว่าการธนาคารชาติ ตลอดจนนายธนาคารและผู้นำทางการเงินภาค
เอกชนของโลกในครั้งนี้ การคัดเลือกกรุงเทพฯ เป็นสถานที่การจัดประชุมทางการเงินระดับโลกครั้งนี้
เป็นการแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของเอเชียอาคเนย์ ซึ่งเป็นภูมิภาคที่มีอัตราการขยายตัวทาง
เศรษฐกิจสูงที่สุดในระยะ 2-3 ปีที่ผ่านมา ข้าพเจ้าหวังว่าเมื่อการประชุมสิ้นสุดลง ท่านทั้งหลาย
จะไม่เพียงมีความระลึกถึงและความทรงจำที่ดีในวาระที่ได้มานั่งอยู่ในประเทศไทย และจะเป็นสิ่ง
ชักจูงใจให้ท่านหาโอกาสที่จะกลับมาเยือนประเทศไทยของข้าพเจ้าอีกในอนาคต

2. นับแต่อดีตกาลราชอาณาจักรไทยนับเป็นศูนย์กลางทางวัฒนธรรมและเศรษฐกิจ
ของเอเชียอาคเนย์ วัฒนธรรมนิยมประเพณีของไทยตั้งแต่ดั้งเดิมได้มีการสั่งสมและสร้างเสริมโดย
ประชาชนชาวไทยทุกหมู่เหล่ารวมทั้งได้รับอิทธิพลเพิ่มเติมจากบุคคลหลายเชื้อชาติศาสนาที่ได้เข้ามา

หนึ่งพระบรมโพธิสมภาร กรุงเพทฯ เป็นเมืองที่มีการผสมผสานระหว่างอดีตที่รุ่งเรืองและวิวัฒนาการ ความก้าวหน้าที่ยั่งยืน ซึ่งเป็นการแสดงให้เห็นว่าประชาชนชาวไทยสามารถยึดมั่นและเคารพใน ขนบธรรมเนียมประเพณีที่ดีงาม แต่ในขณะเดียวกันก็ปรับปรุงตัวเองให้สามารถก้าวหน้าไปพร้อมกับ วิวัฒนาการของโลกปัจจุบันได้เป็นอย่างดี ในช่วงเวลาอันสั้นที่ท่านได้มาเยือนเมืองไทย เราชาวไทย หวังว่าท่านจะได้มีโอกาสและเวลาที่จะสัมผัสกับความเป็นไทยที่ผสมผสานไปด้วยขนบธรรมเนียม ประเพณีที่ดีงาม และความทันสมัยอันเป็นเอกลักษณ์ของชาติของเรา นอกเหนือไปจากนี้เราหวังว่า ท่านจะได้มีโอกาสเดินทางไปชมภาคต่าง ๆ ของประเทศไทย ไม่ใช่เพียงแต่ในกรุงเทพฯ ที่ เป็น เมืองหลวง แต่ได้ไปสัมผัสกับความสวยงามของธรรมชาติและโบราณสถานของไทยที่มีอยู่ทั่วทุกภาค

3. ธนาคารโลกและกองทุนการเงินระหว่างประเทศได้ชมเชยผลการพัฒนาทาง เศรษฐกิจของประเทศไทยในทศวรรษที่ผ่านมา ว่าเป็นตัวอย่างของการพัฒนาเศรษฐกิจที่เป็นการ ผสมผสานความเจริญก้าวหน้าทางเศรษฐกิจควบคู่ไปกับการรักษาไว้ซึ่งเสถียรภาพทางเศรษฐกิจ การเงินและการคลัง การปรับตัวทางมหภาคและแผนการปฏิรูปทางเศรษฐกิจที่ประเทศไทยได้ริเริ่ม ไปในต้นทศวรรษ 1980 ได้ยังผลให้ประเทศไทยมีเสถียรภาพทางเศรษฐกิจที่มั่นคงอันเป็นพื้นฐานที่ กระตุ้นการขยายตัวของเศรษฐกิจไทยอย่างรวดเร็วในระยะ 2-3 ปีนี้ แม้ว่าเราอาจจะพึงพอใจ กับคำชมเชยเหล่านี้ แต่ผลของความสำเร็จที่เกิดขึ้นนั้นเป็นสิ่งที่เรายังไม่พึงพอใจทั้งหมด เนื่องจาก ยังมีประชาชนชาวไทยบางกลุ่มที่ยังไม่ได้รับประโยชน์จากความสำเร็จดังกล่าวอย่างทั่วถึง ประเทศไทย ยังมีปัญหาและอุปสรรคที่จะต้องแก้ไขอีกมาก บางส่วนเป็นปัญหาสืบเนื่องมาจากความสำเร็จทาง เศรษฐกิจที่เราภาคภูมิใจกันดังกล่าว ดังนั้น ผลสำเร็จของการพัฒนาในอดีตนั้น ข้าพเจ้าคิดว่ายังไม่ เป็นภาพความสำเร็จที่สมบูรณ์ เรายังมีภาระหน้าที่อีกมากที่จะต้องพัฒนาสร้างความเจริญ และกระจาย ความกินดีอยู่ดีให้แก่ประชาชนชาวไทยทั้งมวลอย่างทั่วถึงและเป็นธรรม

4. บทเรียนด้านการพัฒนาของประเทศไทย แม้ว่าจะเป็นบทที่มีคุณลักษณะพิเศษที่เกิดขึ้นเฉพาะในประเทศไทยในบางด้าน แต่อาจนำมาใช้เป็นตัวอย่างเพื่อที่เพื่อนประเทศที่กำลังพัฒนาจะนำไปศึกษาประกอบการพัฒนาของเขาได้ และบางทีจะเป็นประโยชน์สำหรับประเทศที่พัฒนาแล้วบ้างไม่มากนัก

5. ก่อนอื่นเราต้องพิจารณาอย่างรอบคอบต่อแท่งและถั่วถึงความสำเร็จและปัญหาที่เกิดขึ้นจากการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของไทยเป็นอย่างไรทุกแง่มุม โดยดูจากแง่มุมทั้งบวกและลบ โดยเฉพาะแนวและวิธีการพัฒนา ซึ่งเราได้รับอิทธิพลมาจากข้อเสนอแนะของธนาคารโลก และกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

6. ประเทศไทยสามารถปฏิรูปตัวเองอย่างแท้จริงจากระบบเศรษฐกิจที่พึ่งพาการเกษตรและการส่งออกซึ่งทรัพยากรธรรมชาติเพียงไม่กี่อย่างมาเป็นระบบเศรษฐกิจที่เน้นหนักการส่งออกซึ่งสินค้าอุตสาหกรรม สินค้าการเกษตร การท่องเที่ยว และการบริการ ในวิธีการพัฒนาเศรษฐกิจดังกล่าวได้ใช้เวลาที่ยาวนานและมีความยากเย็นนานาประการ มีหลายช่วงเวลาที่เรากำลังประสบกับปัญหาที่ต้องวินิจฉัยและการตัดสินใจที่ค่อนข้างจะยากลำบากยิ่ง ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่าการตัดสินใจที่จะดำเนินนโยบายปฏิรูปทางเศรษฐกิจอย่างเฉียบพลันในช่วงเวลาและภาวะทางเศรษฐกิจโลกที่ค่อนข้างจะลำบากในต้นทศวรรษ 1980 เป็นการตัดสินใจที่ถูกต้อง และเป็นสิ่งที่เอื้ออำนวยให้ประเทศไทยสามารถประสบความสำเร็จในระยะไม่กี่ปีนี้ได้อย่างแท้จริง การแก้ไขปัญหาค่าเงินบาทที่ตกต่ำผิดปกติ ปัญหาการขาดดุลการค้าและดุลการชำระเงิน ตลอดจนการขาดดุลการค้าอย่างรุนแรง รวมทั้งความไม่เสถียรภาพในรูปแบบต่าง ๆ เป็นสิ่งที่รัฐบาลของประเทศไทยได้ตัดสินใจอย่างกล้าหาญ และได้ดำเนินการแก้ไขอย่างทันท่วงที โดยเฉพาะแนวทางการปฏิรูปทางเศรษฐกิจ โดยมีหลักการที่จะเน้นแนวแก้ไขโดยใช้ระบบเศรษฐกิจตลาดเสรีเป็นหลัก และเป็นการเน้นบทบาทให้ภาคเอกชนเป็นพลังชี้้นำการปฏิรูประบบเศรษฐกิจอย่างแท้จริง ในขณะเดียวกันรัฐได้ดำเนินนโยบายและบริหารการเงินการคลังอย่างระมัด

ระวังและรอบคอบ ข้าพเจ้ามีความเชื่อมั่นเป็นอย่างยิ่งว่าการพัฒนาของประเทศไทยที่ได้ประสบความสำเร็จอย่างมีศักยภาพและความสามารถที่จะเพิ่มพูนความเจริญก้าวหน้าทางเศรษฐกิจ เพราะได้ยึดนโยบายการรักษาเสถียรภาพและความมั่นคงทางการเงินการคลังอย่างแท้จริง ความสำเร็จทางเศรษฐกิจนี้จึงได้เอื้ออำนวยให้ประเทศไทยสามารถเริ่มมีบทบาทในการเกื้อกูลความเจริญก้าวหน้าของระบบเศรษฐกิจในภูมิภาคนี้และของโลกอย่างแท้จริง

7. ท่านประธานที่เคารพ การบริหารและพัฒนาทางเศรษฐกิจเป็นเรื่องที่ต้องดำเนินการอย่างต่อเนื่องไม่มีที่สิ้นสุด เราไม่สามารถที่จะหยุดยั้งการพัฒนาและการปฏิรูปทางเศรษฐกิจได้แม้ในขณะใดขณะหนึ่ง ข้าพเจ้าขออ้างถึงประสบการณ์ของประเทศไทยอีกครั้งหนึ่งว่า หลังจากที่ประเทศของข้าพเจ้าได้สามารถแก้ไขปัญหาการขาดเสถียรภาพทางเศรษฐกิจและการชะลอตัวของอัตราการขยายตัวทางเศรษฐกิจในต้นทศวรรษ 1980 ได้สำเร็จ เราก็มารู้จักกับปัญหาที่สำคัญทางเศรษฐกิจในรูปแบบใหม่อีกหลายด้าน ซึ่งแต่ละปัญหาก็มีความสำคัญไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าเดิม แต่วิธีการแก้ไขปัญหานั้นจะต้องดำเนินการในรูปแบบใหม่ ในทศวรรษที่แล้วประเทศไทยประสบความสำเร็จในการแก้ไขปัญหาการขาดดุลด้านมหภาคโดยใช้มาตรการประหยัดและวินัยทางการเงินการคลังที่เข้มงวดในภาครัฐพร้อมกับการปรับปรุงเพิ่มพูนประสิทธิภาพในการแข่งขันเพื่อส่งออกและเพิ่มสมรรถนะในทางเศรษฐกิจให้ดียิ่งขึ้น แต่ในทศวรรษนี้ เราจะต้องแก้ไขปัญหาค่าเงินบาทที่ไม่สมดุลโดยเฉพาะการลดช่องว่างระหว่างคนจนและคนมี และบรรเทาความไม่เป็นธรรมในแง่การกระจายรายได้ทางสังคม เราจะต้องฟื้นฟูภาวะสิ่งแวดล้อมและจะต้องเร่งเพิ่มพูนศักยภาพด้านการแข่งขันและการส่งออกอย่างต่อเนื่อง เพราะในบรรยากาศและสถานการณ์การแข่งขันทางการค้าในตลาดโลกมีการจำกัดและการกีดกันที่ทวีความรุนแรงมากขึ้น

8. แม้ว่าผู้เชี่ยวชาญในการพัฒนาทั่วโลกจะเห็นพ้องต้องกันถึงขนาด ขอบเขต และปัญหาการพัฒนาของโลกที่พวกเราชาวโลกจะต้องแก้ไขร่วมกันในทศวรรษ 1990 นี้ แต่เป็นที่น่า

เสียใจว่าขณะนี้พวกเรายังมีความเห็นที่ขัดแย้งกันและขาดเอกภาพที่จะตกลงกันว่าจะใช้แนววิถีใด
ในการพัฒนาดังกล่าว แนวทางการแก้ไขและการพัฒนาที่เป็นนโยบายหรือมาตรการที่เคยเป็นที่ยอมรับ
ในอดีต กล่าวคือ การประหยัดและการรักษาวินัยทางการเงินการคลังอย่างเคร่งครัดจะนำมาใช้แต่
เพียงอย่างเดียวคงไม่เพียงพอแล้ว ข้าพเจ้าคิดว่าถึงเวลาแล้วที่เราจะต้องมีข้อเสนอหรือแนวทาง
แก้ไขในรูปแบบใหม่และมาตรการใหม่ ๆ เพื่อนำมาใช้ในการแก้ไขปัญหาการพัฒนาใหม่ ๆ ที่รุมเร้า
โลกเราในทศวรรษนี้

9. การประชุมครั้งนี้ของท่านเป็นจุดริเริ่มของทศวรรษการพัฒนาใหม่ มีอุปสรรคใหม่ ๆ
และปัญหาใหม่ ๆ ที่ท้าทายให้เราหาวิธีการแก้ไขและคำตอบที่แตกต่างไปจากปัญหาและแนวทางใน
อดีตและในภาวะปัจจุบัน ข้าพเจ้าเชื่อว่าเราจะต้องสร้างความร่วมมืออย่างแท้จริงให้เกิดขึ้นในการ
สร้างความร่วมมือระหว่างประเทศที่กำลังพัฒนากับประเทศที่พัฒนาแล้ว เพื่อบรรเทาและขจัดความ
ยากจนให้หมดสิ้นไปจากโลกนี้ ข้าพเจ้าใคร่ยกปัญหาที่สำคัญที่ควรอยู่ในการพิจารณาของท่านทั้งหลาย
ดังนี้

10. ประการแรก การขาดแคลนทรัพยากรการเงินในการพัฒนา เพื่อสนองความต้องการ
ทางการเงินสำหรับแก้ไขปัญหาดังกล่าวและใหม่ อันได้แก่

- ความต้องการด้านการเร่งรัดพัฒนาของประเทศที่ด้อยพัฒนาที่สุด
หรือที่ยากจนที่สุด
- ความต้องการการสนับสนุนเพื่อแก้ไขปัญหของประเทศที่มีภาระหนี้สินมาก
และปัญหาภาระหนี้คงค้างที่รุนแรงขึ้นจากวิกฤติการณ์อ่าวเปอร์เซีย
- ปัญหาช่องว่างที่เพิ่มสูงขึ้นระหว่างกลุ่มร่ำรวย และกลุ่มยากจนในประเทศ
กำลังพัฒนาในระหว่างภูมิภาคและระหว่างประเทศ

- ความต้องการในการปฏิรูปเปลี่ยนแปลงของสหภาพโซเวียตและยุโรปตะวันออกเข้าสู่ระบบตลาดเสรี
- และในประการสุดท้าย ความต้องการเงินจำนวนมหาศาลเพิ่มเติมเพื่อแก้ไขและพัฒนาคุณภาพชีวิตและภาวะสิ่งแวดล้อมของโลก

ปัญหาและความต้องการต่าง ๆ ที่ได้กล่าวมาข้างต้นนี้ จะต้องพึ่งพากำลังเงินจำนวนมหาศาล ซึ่งทั้งโลกจะต้องผนึกกำลังกันอย่างจริงจังที่จะระดมให้เกิดขึ้น และแก้ไขปัญหาดังกล่าวต่าง ๆ อย่างทั่วถึง ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่าในการประชุมของท่านผู้นำทางการเงินทั้งหลายในครั้งนี้ ท่านคงจะหาวิถีทางที่ถูกต้องและทันทั่วถึงที่จะสนองความต้องการในทุก ๆ ด้านดังกล่าวอย่างสมคณและทั่วถึงต่อเนื่องกัน

11. ประการที่สอง ในระหว่างทศวรรษ 1980 ในช่วงที่ประเทศไทยประสบความสำเร็จในการปฏิรูประบบเศรษฐกิจของไทยให้ทันสมัย เราได้สามารถเปิดตลาดสำหรับสินค้าและบริการส่งออกของไทยในตลาดโลกได้อย่างเหมาะสม แต่ในระยะข้างหน้าข้าพเจ้าวิตกว่าอุปสรรคในการขยายหรือเปิดตลาดสินค้าส่งออกใหม่จะมีมากขึ้น โดยเฉพาะเราจะเห็นได้จากการกีดกันทางการค้าที่เพิ่มขึ้นจากผลของการจัดตั้งกลุ่มการค้าในระดับภูมิภาคต่าง ๆ ทั้งในยุโรปและอเมริกาเหนือ เราได้แต่เพียงหวังว่าการจัดกลุ่มหรือการรวมตัวทางการค้าหรือกลุ่มเศรษฐกิจของภูมิภาคต่าง ๆ ดังกล่าวนั้น จะเป็นการเกื้อกูลระบบการค้าเสรีของโลก แต่เราก็คงวิตกว่ามันง่ายเหลือเกินที่กลุ่มการค้าเหล่านั้นจะใช้ระบบดังกล่าวในทางที่จะทำให้โลกเรากลับไปสู่ระบบการควบคุมและมีการจำกัดการขยายตัวทางการค้าและขีดความสามารถในการส่งออกของประเทศที่กำลังพัฒนาให้มากยิ่งขึ้น

12. ในการแก้ไขระบบทบาทของธนาคารโลกและกองทุน เพื่อรองรับกับปัญหาการพัฒนาแนวใหม่ในปัจจุบัน ธนาคารโลกและกองทุนฯ จะต้องมีความคิดริเริ่มใหม่ๆ เพื่อให้ประเทศที่กำลังพัฒนา

สามารถขยายและเพิ่มพูนความสามารถในการหารายได้จากการส่งสินค้าออกไปยังตลาดโลกได้มากยิ่งขึ้น ในด้านนี้ธนาคารโลกและกองทุนฯ ควรเกื้อกูลและสนับสนุนมาตรการและแผนงานที่จะปรับปรุงเสริมความลุ่มพ้ออย่างต่อเนื่องในการพัฒนาระบบเศรษฐกิจในระหว่างกลุ่มประเทศที่กำลังพัฒนาให้ลดความขัดแย้งให้มากยิ่งขึ้น เช่น ข้อเสนอในการจัดตั้งเขตการค้าเสรีในระยะ 15 ปี ระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิกของอาเซียนทั้ง 6 ประเทศ รวมทั้งการสนับสนุนความร่วมมือทางเศรษฐกิจการค้าการเงินการคลัง ของกลุ่มประเทศในเขตภูมิภาคเอเชียอาคเนย์ ซึ่งรวมถึง ลาว เวียดนาม กัมพูชา เมียนมาร์ ภาคใต้ของสาธารณรัฐประชาชนจีน และประเทศไทย เป็นต้น

13. ท่านประธาน ท่านผู้ว่าการที่รัก วันนี้พวกเราต้องร่วมกันอยู่ในสากลโลกที่แต่ละประเทศมีความเกี่ยวข้องสัมพันธ์กันอย่างแน่นแฟ้นและลึกซึ้ง ผลประโยชน์ของเราทั้งมวลล้วนสอดคล้องต้องกันอย่างยากที่จะแยกออกได้ เพื่อให้ประชาชนชาวโลกสามารถช่วยเหลือเกื้อกูลซึ่งกันและกันเพื่อความผาสุก และความมั่นคงในระยะยาว ข้าพเจ้ามีความเชื่อมั่นอย่างยิ่งว่า พวกเราจะต้องผนึกกำลังอย่างแน่วแน่ เราจะต้องมีความพร้อมเพรียงและผนึกกำลังทั้งกายและใจในอันที่จะส่งเสริมให้เกิดความร่วมมือซึ่งกันและกันระหว่างประเทศสมาชิกของโลกอย่างแท้จริง ความล้มเหลวในการเจรจาทางการค้าหลายฝ่ายรอบอุรุกวัย เป็นสิ่งที่เตือนสติอย่างชัดเจนว่าขณะนี้พวกเรายังไม่สามารถบรรลุเป้าหมายในการสร้างความร่วมมือที่แท้จริงได้ ประชาชนชาวโลกจะขาดความเชื่อมั่นในความสามารถของรัฐบาลทั้งหลายที่จะช่วยแก้ปัญหาของเขาทั้ง ๆ ปัญหาเหล่านี้เป็นสิ่งที่พวกเราจะช่วยกันแก้ได้ ความสำเร็จที่โลกเรียกร้องจกต้องเป็นสิ่งที่สัมพัทธ์และประจักษ์ได้ด้วยการกระทำ ไม่ใช่เป็นเพียงคำสัญญาหรือคำขวัญอย่างเลื่อนลอยในเชิงการเมืองเท่านั้น

14. การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมในทัศนของข้าพเจ้า ไม่ใช่เพียงแค่การร่างระบบและวิธีการพัฒนาในแง่ตัวเลข ข้อมูล สถิติ การพัฒนาเป็นเรื่องของมนุษย์ปุ่น พวกเรามีความจำเป็นและมีภาระกิจสำคัญที่จะสนองความต้องการและความใฝ่ฝันอันสูงส่งของประชาชนของเราที่จะ

สรรค์สร้างโลกที่สะอาด บริสุทธิ์ มีวัฒนธรรมและความอ่อนโยนที่บุตรหลานของเราจะสามารถมีชีวิต
เจริญวัย และเติบโตด้วยความมั่นคง การสร้างโลกที่มีน้ำสะอาด อากาศหอมหวาน และความสวยงาม
ที่ไร้ขอบเขต การป้องกันและรักษาไว้ซึ่งคุณภาพชีวิตที่ดีดังกล่าวนั้นจะต้องเสียค่าใช้จ่ายที่สูงมาก ไม่เพียง
เท่ากับหรือน้อยกว่าค่าใช้จ่ายและทรัพยากรที่ต้องใช้ในการหาอาหารให้ผู้คนยาก การสร้างสรรที่อยู่
อาศัยให้กับประชาชนที่ไร้ที่อยู่ และการสร้างโอกาสให้กับบุคคลที่ด้อยกว่าในสังคมให้สามารถยกระดับ
ตัวเองทั้งในด้านการศึกษา การสังคม การเศรษฐกิจ และการเมืองให้ทัดเทียมกับผู้เจริญอื่น ๆ ใน
ประเทศนั้น ๆ พวกเราคนไทยจะใช้เวลาพยายามอย่างมากในการฝึกกำลังในการพัฒนาเศรษฐกิจ
และสังคมในรูปแบบที่เหมาะสมและต่อเนื่อง โดยเฉพาะแนวการพัฒนาที่จะเพิ่มพูนคุณภาพชีวิตตลอดจน
การเสริมเกื้อกูลรายได้สำหรับประชากรที่ยากจนของประเทศไทยให้ทัดเทียมกับผู้อื่น ตรวาทว่าวันนี้
ข้าพเจ้ายังคงไม่เข้าใจว่า เพราะเหตุใดการช่วยเหลือบุคคลที่ยากจน การผลิตอาหารเพื่อจัดความ
หิวโหย และการสร้างโลกที่สะอาดบริสุทธิ์จึงเป็นสิ่งที่ลำบากยากเย็นมากกว่าการทำสงครามเพื่อประหาร
ประหารซึ่งกันและกัน ประเทศไทยเป็นเพียงประเทศที่เล็กๆ ประเทศหนึ่ง ข้าพเจ้าจึงไม่อาจเอื้อมที่
จะกล่าวคำสั่งสอนแก่ผู้ใด แต่ข้าพเจ้าใคร่ขอแสดงเพียงความหวังและการเรียกร้องว่า ในยุคที่ความ
ขัดแย้งทางการเมืองระหว่างประเทศมหาอำนาจกำลังลดความรุนแรงลง บุคคลหรือประเทศที่ร่ำรวย
หรือประเทศที่ยากจน ประเทศที่พัฒนาแล้วและกำลังพัฒนาควรจะลงทุนในอุปกรณ์หรือเครื่องมือเพื่อสร้าง
สรรค์สันติภาพและความร่ำรวยของมนุษย์ มากกว่าและยิ่งไปกว่าการสั่งสมอาวุธยุทโธปกรณ์หรือสร้าง
สงครามเพื่อล้มล้างมวลมนุษยชาติ

15. ท่านประธาน ข้าพเจ้าขอวิงวอนให้บรรดาท่านทั้งหลายจงช่วยยึดมั่นอย่างแน่วแน่
ในปณิธานที่จะช่วยเหลือเกื้อกูลเพื่อนมนุษย์ที่ยากจน บุคคลที่ด้อยโอกาสและด้อยการพัฒนา ตลอดจนมีปณิธาน
และความมุ่งมั่นที่จะเพิ่มพูนพัฒนาคุณภาพชีวิตและส่งเสริมความเจริญของโลก ลดการทำลายและบรรเทา
ผลกระทบของการทำลายธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ที่มีผลบั่นทอนมรดกทางคุณภาพชีวิตโดยรวมของโลก
อย่างรุนแรง การแก้ไขและฟื้นฟูสิ่งแวดล้อมที่ทรุดโทรมนั้นจำเป็นต้องเป็นการท้าทายครั้งสำคัญยิ่งในทศวรรษ
1990 ที่จะต้องมีการพัฒนาหลังจากทุกประเทศและมีความร่วมมือร่วมใจทางการเมืองอย่างแน่วแน่เพื่อ

แก้ไขให้สำเร็จลุล่วงไปให้จงได้ ด้วยความเชื่อมั่นและความแน่วแน่ที่จะแก้ไขปัญหานี้ ข้าพเจ้าขอ
อวยพรให้การประชุมนี้จงประสบความสำเร็จ เพราะโลกมนุษย์กำลังรอมাত্রการใหม่ ความกล้าหาญ
และความริเริ่มใหม่ ๆ ที่จะแก้ไขลดความยากจน ลดช่องว่างระหว่างความมีและความจน การเพิ่มพูน
ยกระดับการพัฒนาส่วนบุคคลและการป้องกันรักษาไว้ซึ่งคุณภาพชีวิตที่สวยงามสำหรับมนุษยชาติโดย
ส่วนรวม ข้าพเจ้าหวังว่าการประชุมสภาผู้ว่าการธนาคารโลกและกองทุนการเงินระหว่างประเทศ
ในกรุงเทพฯ นี้ จะเป็นจุดเริ่มของขบวนการที่ยิ่งใหญ่ที่จะสร้างสรรค์การพัฒนาที่เจริญรุดหน้าอย่าง
ต่อเนื่องและสมบูรณ์สำหรับโลกของเรา

ขอขอบคุณ